|  |
| --- |
| *When a segment gets repeated, the font is light grey and you do NOT have to translate it.*  *Segments with a dark grey background are locked and edits made in these segments will not be uploaded.* |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| en-gb | pl-pl | 1 | converter2 | Memsource |  | Memsource |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *ID* | *ICU* | *#* | *Source (en-gb)* | *Target (pl-pl)* |  | *Comment*  *(read only)* |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:24 |  | 25 | {1>Understanding SC 2.5.7:<1}Dragging Movements (Level AA) | {1>Objaśnienie KS 2.5.7:<1}Przeciąganie (poziom AA) | 75 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:25 |  | 26 | Success Criterion (SC) | Kryterium sukcesu (KS) | MT |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:26 |  | 27 | All {1>functionality<1} that uses a {2>dragging movement<2} for operation can be achieved by a {3>single pointer<3} without dragging, unless dragging is {4>essential<4} or the functionality is determined by the {5>user agent<5} and not modified by the author. | Wszystkie {1>funkcjonalności<1}, które wykorzystują do działania {2>ruch przeciągania<2} można zrealizować za pomocą {3>wskaźnika jednopunktowego<3} bez przeciągania, chyba że przeciąganie jest {4>niezbędne<4} lub funkcjonalność została określona przez {5>oprogramowanie użytkownika<5}, a nie autora treści. | 75 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:27 |  | 28 | This requirement applies to web content that interprets pointer actions (i.e. this does not apply to actions that are required to operate the user agent or assistive technology). | Wymóg ten dotyczy treści internetowych, które odczytują działania wskaźnika (tj. nie dotyczy działań, które są wymagane do obsługi programu użytkownika lub technologii wspomagającej). | 75 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:28 |  | 29 | In brief |  | 75 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:29 |  | 30 | Goal | Cel | MT |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:30 |  | 31 | Don’t rely on dragging for user actions. | Nie polegaj w działaniach użytkownika na przeciąganiu. | 100 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:31 |  | 32 | What to do | Co zrobić | MT |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:32 |  | 33 | For any action that involves dragging, provide a simple pointer alternative. | W przypadku każdej akcji wymagającej przeciągania zapewnij alternatywę wykorzystującą proste wskazanie. | 75 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:33 |  | 34 | Why it's important | Dlaczego to jest ważne | 100 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:34 |  | 35 | Some people cannot use a mouse to drag items. | Niektóre osoby nie mogą używać myszy do przeciągania elementów. | 75 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:35 |  | 36 | Intent |  | 75 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:36 |  | 37 | The intent of this Success Criterion is to ensure functionality that uses a dragging movement has another {1>single pointer<1} mode of operation without the need for the dexterity required to drag elements. | Celem tego kryterium sukcesu jest zapewnienie, że funkcjonalność, która wykorzystuje ruch przeciągania ma inny {1>jednowskaźnikowy<1} tryb działania, który nie wymaga zręczności w przeciąganiu elementów. | 75 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:37 |  | 38 | Some people cannot perform dragging movements in a precise manner. | Niektóre osoby nie są w stanie wykonywać precyzyjnych ruchów przeciągania. | 75 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:38 |  | 39 | Others use a specialized or adapted input device, such as a trackball, head pointer, eye-gaze system, or speech-controlled mouse emulator, which may make dragging cumbersome and error-prone. | Inne używają wyspecjalizowanego lub przystosowanego urządzenia wejściowego, takiego jak trackball (kot), mysz nagłowna głowy, system wzroku lub emulator myszy sterowany głosem, co może sprawić, że przeciąganie będzie uciążliwe i podatne na błędy. | 75 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:39 |  | 40 | When an interface implements functionality that uses dragging movements, users perform four discrete actions: | Gdy interfejs implementuje funkcję wykorzystującą ruchy przeciągania, użytkownicy wykonują cztery odrębne działania: | 75 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:40 |  | 41 | tap or click to establish a starting point, then | dotknij lub kliknij, aby ustalić punkt początkowy, potem | 75 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:41 |  | 42 | press and hold that contact while... | naciśnij i przytrzymaj ten punkt początkowy podczas... | 75 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:42 |  | 43 | performing a repositioning of the pointer, before... | wykonywania zmiany położenia wskaźnika przed... | 75 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:43 |  | 44 | releasing the pointer at the end point. | zwolnieniem wskaźnika w punkcie końcowym. | 75 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:44 |  | 45 | Not all users can accurately press and hold that contact while also repositioning the pointer. | Nie wszyscy użytkownicy potrafią dokładnie nacisnąć i przytrzymać ten punkt kontaktu, jednocześnie zmieniając położenie wskaźnika. | 75 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:45 |  | 46 | An alternative method must be provided so that users with mobility impairments who use a pointer (mouse, pen, or touch contact) can use the functionality. | Należy zapewnić alternatywną metodę, aby użytkownicy z niepełnosprawnością ruchową korzystający ze wskaźnika (myszy, pióra lub kontaktu dotykowego) mogli korzystać z tej funkcjonalności. | 75 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:46 |  | 47 | This requirement is separate from keyboard accessibility because people using a touch screen device may not use a physical keyboard. | Wymaganie to jest odrębne od dostępności klawiatury, ponieważ osoby korzystające z urządzenia z ekranem dotykowym nie mogą korzystać z klawiatury fizycznej. | 75 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:47 |  | 48 | Keyboard specific interactions such as tabbing or arrow keys may not be possible when encountering a drag and drop control. | Interakcje specyficzne dla klawiatury, takie jak klawisze tabulacji lub klawisze strzałek, mogą nie być możliwe w przypadku napotkania kontrolki „przeciągnij i upuść”. | 75 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:48 |  | 49 | Note, however, that providing a text input can be an acceptable single-pointer alternative to dragging. | Należy jednak pamiętać, że wprowadzanie tekstu może być akceptowalną alternatywą dla przeciągania z jednym wskaźnikiem. | 75 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:49 |  | 50 | For example, an input beside a slider could allow any user to enter a precise value for the slider. | Na przykład wprowadzenie danych obok suwaka może pozwolić każdemu użytkownikowi na wprowadzenie dokładnej wartości suwaka. | 75 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:50 |  | 51 | In such a situation, the on-screen keyboard that appears for touch users offers a single-pointer means of entering an alphanumeric value. | W takiej sytuacji klawiatura ekranowa na ekranie dotykowym umożliwia wprowadzenie wartości alfanumerycznej za pomocą jednego wskaźnika. | 75 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:51 |  | 52 | This criterion does not apply to scrolling enabled by the user-agent. | Kryterium to nie dotyczy przewijania włączonego przez program użytkownika. | 75 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:52 |  | 53 | Scrolling a page is not in scope, nor is using a technique such as {1>{2>Cascading Style Sheets<2}CSS<1} {3>overflow<3} to make a section of content scrollable. | Przewijanie strony nie wchodzi w zakres tego zakresu, podobnie jak użycie techniki takiej jak {3>przepełnienie<3} {1>CSS{2>w kaskadowych arkuszach stylów,<2}<1} aby umożliwić przewijanie sekcji treści. | 75 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:53 |  | 54 | Relationship to other requirements | Związek z innymi wymaganiami | 75 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:54 |  | 55 | Success Criteria 2.1.1 Keyboard and 2.1.3 Keyboard (No Exception) require dragging features to be keyboard accessible. | Kryteria sukcesu 2.1.1 Klawiatura i 2.1.3 Klawiatura (bez wyjątku) wymagają, aby funkcje przeciągania były dostępne za pomocą klawiatury. | 75 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:55 |  | 56 | However, achieving keyboard equivalence for a dragging operation does not automatically meet this Success Criterion. | Jednakże osiągnięcie równoważności klawiatury dla operacji przeciągania nie spełnia automatycznie tego kryterium sukcesu. | 75 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:56 |  | 57 | It is possible to create an interface that works with dragging and keyboard controls that does not work using only clicks or taps. | Możliwe jest utworzenie interfejsu obsługującego przeciąganie i sterowanie za pomocą klawiatury, który nie działa przy użyciu samych kliknięć lub dotknięć. | 75 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:57 |  | 58 | While many designs can be created for a dragging alternative which address both keyboard accessibility and operability by single pointer operation, the two requirements should be assessed independently. | Chociaż można stworzyć wiele projektów alternatywnych rozwiązań przeciągania, które uwzględniają zarówno dostępność klawiatury, jak i obsługę za pomocą pojedynczego wskaźnika, te dwa wymagania należy oceniać niezależnie. | 75 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:58 |  | 59 | This Success Criterion applies to dragging movements as opposed to pointer gestures, which are covered in {1>Success Criterion 2.5.1 Pointer Gestures<1}. | To kryterium sukcesu dotyczy ruchów przeciągania, a nie gestów wskaźnika, które są omówione w {1>Kryterium sukcesu 2.5.1 Gesty dotykowe<1}. | 75 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:59 |  | 60 | Pointer gestures include directional path-based as well as multi-point gestures. | Gesty dotykowe (wskaźnika???) obejmują gesty kierunkowe oparte na ścieżce oraz gesty wielopunktowe. | 75 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:60 |  | 61 | In contrast, for dragging movements, only the start and end point of the movement matters, not the actual path. | Natomiast w przypadku ruchów przeciągania liczy się tylko punkt początkowy i końcowy ruchu, a nie rzeczywista ścieżka. | 75 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:61 |  | 62 | Additional examples are selection rectangles that set the first x/y rectangle coordinate at the pointer position via a pointer down-event, and the second x/y coordinate, after a dragging movement, at the next up-event. | Dodatkowymi przykładami są prostokąty zaznaczenia, które ustawiają pierwszą współrzędną prostokąta x/y w pozycji wskaźnika poprzez zdarzenie przesunięcia wskaźnika w dół, a drugą współrzędną x/y po ruchu przeciągania w następnym zdarzeniu w górę. | 75 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:62 |  | 63 | A similar example is a connecting line drawn between two different items on the screen, as in an allocation test where users are required to draw a line between questions and corresponding answers. | Podobnym przykładem jest linia łącząca dwa różne elementy na ekranie, jak w teście alokacyjnym, w którym użytkownicy muszą narysować linię między pytaniami i odpowiadającymi im odpowiedziami. | 75 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:63 |  | 64 | In these cases, the dragging movement requires an alternative way to accomplish the same action that does not rely on the dragging movement. | W takich przypadkach ruch przeciągania wymaga alternatywnego sposobu wykonania tego samego działania, który nie opiera się na ruchu przeciągania. | 75 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:64 |  | 65 | For example, two separate single tap or click actions may define the rectangle coordinates or the start and end points of a connecting line. | Na przykład dwie oddzielne akcje pojedynczego dotknięcia lub kliknięcia mogą zdefiniować współrzędne prostokąta lub punkty początkowy i końcowy linii łączącej. | 75 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:65 |  | 66 | Alternatives for dragging movements on the same page | Alternatywy dla przeciągania ruchów na tej samej stronie | 75 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:66 |  | 67 | Where functionality can be executed via dragging movements and an equivalent option exists that allows for single-pointer access without dragging, this Success Criterion is passed. | Gdy funkcjonalność może być wykonana poprzez przeciąganie i istnieje równoważna opcja umożliwiająca dostęp za pomocą jednego wskaźnika bez przeciągania, to kryterium sukcesu zostaje spełnione. | 75 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:67 |  | 68 | It does not have to be the same component, so long as the functionality is equivalent. | Nie musi to być ten sam komponent, o ile funkcjonalność jest równoważna. | 75 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:68 |  | 69 | An example is a color wheel where a color can be changed by dragging an indicator. | Przykładem jest koło kolorów, w którym kolor można zmienić, przeciągając wskaźnik. | 75 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:69 |  | 70 | In addition, text fields for the numerical input of color values allow the definition of a color without requiring dragging movements. | Ponadto pola tekstowe do numerycznego określenie koloru umożliwiają definicję koloru bez konieczności przeciągania. | 75 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:70 |  | 71 | (Note that a text input is considered device agnostic; although the purpose is to enter characters, text entry can take place through voice, pointer or keyboard.) | (Należy pamiętać, że wprowadzanie tekstu jest uważane za niezależne od urządzenia; chociaż celem jest wprowadzanie znaków, wprowadzanie tekstu może odbywać się za pomocą głosu, wskaźnika lub klawiatury). | 75 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:71 |  | 72 | Distinguishing dragging movements from path-based pointer gestures | Rozróżnianie ruchów przeciągania od gestów wskaźnika opartych na ścieżce | 75 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:72 |  | 73 | Dragging movements covered in this Success Criterion are pointer interactions where only the start- and endpoints matter. | Ruchy przeciągania objęte tym kryterium sukcesu to interakcje wskaźników, w przypadku których liczy się tylko punkt początkowy i końcowy. | 75 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:73 |  | 74 | Once the pointer engages with a target, the direction of the dragging movement does not factor into the interaction until the pointer disengages the target. | Gdy wskaźnik nawiąże kontakt z celem, kierunek ruchu przeciągania nie jest uwzględniany w interakcji, dopóki wskaźnik nie odłączy się od celu. | 75 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:74 |  | 75 | Since the dragging movement does not have an intermediate point, the dragging movement can go in any direction. | Ponieważ ruch przeciągania nie ma punktu pośredniego, ruch przeciągania może przebiegać w dowolnym kierunku. | 75 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:75 |  | 76 | Path-based gestures are covered in Success Criterion 2.5.1 Pointer Gestures. | Gesty oparte na ścieżce są omówione w Kryterium sukcesu 2.5.1 Gesty dotykowe. | 75 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:76 |  | 77 | For more details, refer to {1>Understanding Success Criterion 2.5.1 Pointer Gestures<1} | Aby uzyskać więcej informacji, zobacz {1>Objaśnienie kryterium sukcesu 2.5.1 Gesty dotykowe<1} | 75 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:77 |  | 78 | Benefits |  | 100 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:78 |  | 79 | Users who struggle with performing dragging movements can still operate an interface with a pointer interface. | Użytkownicy, którzy mają trudności z wykonywaniem ruchów przeciągania, mogą nadal obsługiwać interfejs z interfejsem wskaźnika. | 75 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:79 |  | 80 | Examples |  | 100 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:80 |  | 81 | A map allows users to drag the view of the map around, and the map has up/down/left/right buttons to move the view as well. | Mapa umożliwia użytkownikom przeciąganie widoku mapy, a mapa posiada przyciski w górę/w dół/w lewo/w prawo do przesuwania widoku. | 75 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:81 |  | 82 | A sortable list of elements may, after tapping or clicking on a list element, provide adjacent controls for moving the element up or down in the list by simply tapping or clicking on those controls. | Sortowalna lista elementów może, po dotknięciu lub kliknięciu elementu listy, udostępnić sąsiadujące kontrolki umożliwiające przesuwanie elementu w górę lub w dół na liście poprzez proste dotknięcie lub kliknięcie tych kontrolek. | 75 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:82 |  | 83 | A taskboard that allows users to drag and drop items between columns also provides an additional pop-up menu after tapping or clicking on items for moving the selected element to another column by tapping or clicking on pop-up menu entries. | Tablica zadań, która umożliwia użytkownikom przeciąganie i upuszczanie elementów pomiędzy kolumnami, udostępnia również dodatkowe wyskakujące menu po dotknięciu lub kliknięciu elementów w celu przeniesienia wybranego elementu do innej kolumny poprzez dotknięcie lub kliknięcie pozycji menu wyskakującego. | 75 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:83 |  | 84 | A radial control widget (color wheel) where the value can be set by dragging the marker for the currently selected color to another position, also allows picking another color value by tapping or clicking on another place in the color wheel. | Widżet sterowania promieniowego (koło kolorów), w którym wartość można ustawić poprzez przeciągnięcie znacznika aktualnie wybranego koloru w inne miejsce, umożliwia także wybranie innej wartości koloru poprzez dotknięcie lub kliknięcie innego miejsca na kole kolorów. | 75 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:84 |  | 85 | A linear slider control widget, where the value can be set by dragging the visual indicator (thumb) showing the current value, allows tapping or clicking on any point of the slider track to change the value and set the thumb to that position. | Widżet liniowego sterowania suwakiem, w którym wartość można ustawić poprzez przeciągnięcie wskaźnika wizualnego (kciuka) pokazującego aktualną wartość, umożliwia dotknięcie lub kliknięcie dowolnego punktu na ścieżce suwaka w celu zmiany wartości i ustawienia kciuka w tej pozycji. | 75 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:85 |  | 86 | A widget where you can drag a gift to one person in a photo of a group of people also has a menu alternative where users can select the person that should receive the gift from the menu. | Widżet, za pomocą którego możesz przeciągnąć prezent dla jednej osoby na zdjęciu grupy osób, posiada również alternatywne menu, w którym użytkownicy mogą wybrać z menu osobę, która powinna otrzymać prezent. | 75 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:86 |  | 87 | Techniques |  | 75 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:87 |  | 88 | Each numbered item in this section represents a technique or combination of techniques that the WCAG Working Group deems sufficient for meeting this Success Criterion. | Każdy numerowany element w tej sekcji reprezentuje technikę lub kombinację technik, które Grupa Robocza WCAG uważa za wystarczające do spełnienia tego Kryterium sukcesu. | 75 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:88 |  | 89 | However, it is not necessary to use these particular techniques. | Jednakże nie jest konieczne stosowanie tych konkretnych technik. | 75 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:89 |  | 90 | For information on using other techniques, see {1>Understanding Techniques for WCAG Success Criteria<1}, particularly the "Other Techniques" section. | Aby uzyskać informacje na temat stosowania innych technik, zobacz {1>Objaśnienie technik dla kryteriów sukcesu WCAG<1}, szczególnie w sekcji „Inne techniki”. | 75 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:90 |  | 91 | Sufficient Techniques | Wystarczające techniki | 100 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:91 |  | 92 | {1}G219: | {1}G219: | 100 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:92 |  | 93 | Ensuring that an alternative is available for dragging movements that operate on content{2} | Zapewnienie istnienia alternatywy dla ruchów przeciągania, które działają na treści{2} | 75 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:93 |  | 94 | Failures | Błędy | MT |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:94 |  | 95 | The following are common mistakes that are considered failures of this Success Criterion by the WCAG Working Group. | Poniżej wymieniono typowe błędy, które grupa robocza WCAG uważa za naruszenie tego kryterium sukcesu. | 75 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:95 |  | 96 | {1}F108: | {1}F108: | 100 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:96 |  | 97 | Failure of Success Criterion 2.5.7 Dragging Movements due to not providing a single pointer method for the user to operate a function that does not require a dragging movement{2} | Niespełnienie kryterium sukcesu 2.5.7 Ruchy przeciągania z powodu braku metody pojedynczego wskaźnika umożliwiającej użytkownikowi obsługę funkcjonalności, która nie wymaga ruchu przeciągania{2} | 75 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:97 |  | 98 | {1} | {1} | 100 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:98 |  | 99 | Key Terms |  | 100 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:99 |  | 100 | {1} | {1} | 100 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:100 |  | 101 | assistive technology | technologia wspomagająca | 100 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:101 |  | 102 | {1} | {1} | 100 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:102 |  | 103 | hardware and/or software that acts as a {1>user agent<1}, or along with a mainstream user agent, to provide functionality to meet the requirements of users with disabilities that go beyond those offered by mainstream user agents | sprzęt i oprogramowanie, które działa jako {1>program użytkownika<1}lub współdziała ze standardowymi programami użytkownika, aby zapewnić niezbędne osobom z niepełnosprawnościami funkcjonalności, wykraczające poza te oferowane przez standardowe programy użytkownika | 75 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:103 |  | 104 | Note | Uwaga | MT |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:104 |  | 105 | Functionality provided by assistive technology includes alternative presentations (e.g., as synthesized speech or magnified content), alternative input methods (e.g., voice), additional navigation or orientation mechanisms, and content transformations (e.g., to make tables more accessible). | Funkcjonalności zapewniane przez technologie wspomagające obejmują alternatywny sposób prezentacji treści (np. mowa syntetyczna lub powiększenie obrazu), alternatywne sposoby wprowadzania danych (np. za pomocą głosu), dodatkowe mechanizmy nawigacji i orientacji oraz transformacji treści (np. w celu uczynienia tabel bardziej dostępnymi). | 75 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:105 |  | 106 | Note |  | MT |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:106 |  | 107 | Assistive technologies often communicate data and messages with mainstream user agents by using and monitoring APIs. | Technologie wspomagające często komunikują się ze standardowymi programami użytkownika za pośrednictwem specjalnych API. | 75 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:107 |  | 108 | Note |  | MT |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:108 |  | 109 | The distinction between mainstream user agents and assistive technologies is not absolute. | Rozróżnienie pomiędzy standardowymi programami użytkownika a technologiami wspomagającymi nie jest oczywiste. | 75 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:109 |  | 110 | Many mainstream user agents provide some features to assist individuals with disabilities. | Wiele programów użytkownika głównego nurtu posiada różne rozwiązania wspomagające osoby z niepełnosprawnościami. | 75 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:110 |  | 111 | The basic difference is that mainstream user agents target broad and diverse audiences that usually include people with and without disabilities. | Podstawowa różnica pomiędzy nimi polega na tym, że programy użytkownika głównego nurtu są skierowane do szerokiego i zróżnicowanego grona odbiorców, zarówno z niepełnosprawnościami, jak i bez niepełnosprawności. | 75 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:111 |  | 112 | Assistive technologies target narrowly defined populations of users with specific disabilities. | Natomiast technologie wspomagające skierowane są do wąsko zdefiniowanych populacji użytkowników z określonymi rodzajami niepełnosprawności. | 75 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:112 |  | 113 | The assistance provided by an assistive technology is more specific and appropriate to the needs of its target users. | Pomoc zapewniana przez technologię wspomagającą jest bardziej wyspecjalizowana i dostosowana do potrzeb na odbiorcy z konkretnymi potrzebami. | 75 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:113 |  | 114 | The mainstream user agent may provide important functionality to assistive technologies like retrieving Web content from program objects or parsing markup into identifiable bundles. | Standardowe programy użytkownika mogą dostarczać technologiom wspomagającym niezbędnych funkcjonalności, takich jak pobieranie treści internetowych z obiektów programowych lub odwzorowanie kodu do postaci przyjaźniejszej dla tych technologii. | 75 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:114 |  | 115 | Assistive technologies that are important in the context of this document include the following: | Technologie wspomagające ważne w kontekście tego dokumentu to między innymi: | 75 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:115 |  | 116 | screen magnifiers, and other visual reading assistants, which are used by people with visual, perceptual and physical print disabilities to change text font, size, spacing, color, synchronization with speech, etc. in order to improve the visual readability of rendered text and images; | lupy ekranowe i inne programy wspomagające czytanie wzrokowe, używane przez osoby ze wzrokowymi, percepcyjnymi i innymi niepełnosprawnościami związanymi z korzystaniem z druku, które pozwalają na zmianę czcionek, rozmiaru, rozmieszczenia, koloru, synchronizujące tekst z głosem itp., w celu poprawienia czytelności wyświetlanego tekstu i obrazów; | 75 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:116 |  | 117 | screen readers, which are used by people who are blind to read textual information through synthesized speech or braille; | czytniki ekranu, używane przez osoby niewidome do odczytu treści tekstowych za pomocą mowy syntetycznej lub brajla; | 75 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:117 |  | 118 | text-to-speech software, which is used by some people with cognitive, language, and learning disabilities to convert text into synthetic speech; | programy przetwarzające tekst na mowę, używane przez niektóre osoby z trudnościami poznawczymi, językowymi i trudnościami w uczeniu się w celu przekształcenia tekstu w mowę syntetyczną | 75 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:118 |  | 119 | speech recognition software, which may be used by people who have some physical disabilities; | oprogramowanie do rozpoznawania mowy, z którego mogą korzystać osoby z pewną niepełnosprawnością fizyczną; | 75 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:119 |  | 120 | alternative keyboards, which are used by people with certain physical disabilities to simulate the keyboard (including alternate keyboards that use head pointers, single switches, sip/puff and other special input devices.); | alternatywne klawiatury, używane przez osoby z niektórymi niepełnosprawnościami fizycznymi, które symulują standardową klawiaturę (w tym klawiatury specjalne wyposażone we wskaźniki nagłowne, przełączniki, urządzenia dmuchnij/wciągnij (sip-and-puff) i inne specjalne urządzenia do wprowadzania danych); | 75 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:120 |  | 121 | alternative pointing devices, which are used by people with certain physical disabilities to simulate mouse pointing and button activations. | alternatywne urządzenia wskazujące, używane przez osoby z niektórymi rodzajami niepełnosprawności fizycznych w celu symulowania kursora myszy i i aktywacji przycisków. | 75 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:121 |  | 122 | {1} | {1} | 100 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:122 |  | 123 | down-event | gdy naciskane | MT |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:123 |  | 124 | {1} |  | 100 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:124 |  | 125 | platform event that occurs when the trigger stimulus of a pointer is depressed | zdarzenie platformowe, które następuje potem, gdy bodziec wyzwalający wskaźnik naciska punkt interaktywny | 75 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:125 |  | 126 | The down-event may have different names on different platforms, such as "touchstart" or "mousedown". | Zdarzenie down-down może mieć na różnych platformach różne nazwy, np. „touchstart” lub „mousedown”. | 75 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:126 |  | 127 | {1} |  | 100 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:127 |  | 128 | dragging movement | ruch przeciągania | 100 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:128 |  | 129 | {1} |  | 100 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:129 |  | 130 | an operation where the pointer engages with an element on the {1>down-event<1} and the element (or a representation of its position) follows the pointer until an {2>up-event<2} | operacja, podczas której wskaźnik styka się z elementem podczas {1>naciskania<1}, a element (lub reprezentacja jego położenia) podąża za wskaźnikiem aż do {2>zwolnienia nacisku<2} | 75 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:130 |  | 131 | Note |  | MT |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:131 |  | 132 | Examples of draggable elements include list items, text elements, and images. | Przykładami elementów przeciąganych są elementy list, elementy tekstowe i obrazy. | 75 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:132 |  | 133 | {1} |  | 100 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:133 |  | 134 | essential | istotny | MT |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:134 |  | 135 | {1} |  | 100 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:135 |  | 136 | if removed, would fundamentally change the information or functionality of the content, {1>and<1} information and functionality cannot be achieved in another way that would conform | jeżeli taki element zostanie usunięty, może to całkowicie zmienić informację lub funkcjonalność treści {1>a<1}informacja i funkcjonalność nie mogą zostać osiągnięte w inny sposób, zapewniający zgodność | 75 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:136 |  | 137 | {1} |  | 100 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:137 |  | 138 | functionality | funkcjonalność | 100 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:138 |  | 139 | {1} |  | 100 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:139 |  | 140 | {1>processes<1} and outcomes achievable through user action | {1>procesy<1} i efekty osiągalne w wyniku działań użytkownika | MT |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:140 |  | 141 | {1} |  | 100 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:141 |  | 142 | process | procedura | 100 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:142 |  | 143 | {1} |  | 100 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:143 |  | 144 | series of user actions where each action is required in order to complete an activity | seria czynności użytkownika, z których każda jest niezbędna do zakończenia działania | 75 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:144 |  | 145 | Successful use of a series of Web pages on a shopping site requires users to view alternative products, prices and offers, select products, submit an order, provide shipping information and provide payment information. | Zakończona sukcesem procedura korzystania ze stron sklepu internetowego wymaga od użytkownika obejrzenia alternatywnych produktów, cen i ofert, wybrania produktów, złożenia zamówienia, ustalenia warunków dostawy oraz podania informacji o wysyłce i płatności. | 75 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:145 |  | 146 | An account registration page requires successful completion of a {1>Turing test<1} before the registration form can be accessed. | Strona rejestracji konta wymaga pomyślnego przejścia {1>testu Turinga<1}, a następnie wypełnienia formularza rejestracyjnego. | 75 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:146 |  | 147 | {1} |  | 100 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:147 |  | 148 | single pointer | dotyk jednopunktowy | 100 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:148 |  | 149 | {1} |  | 100 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:149 |  | 150 | pointer input that operates with one point of contact with the screen, including single taps and clicks, double-taps and clicks, long presses, and path-based gestures | wprowadzanie danych dotykiem (wskaźnikiem, kursorem???), które działa z jednym punktem kontaktu z ekranem, w tym pojedyncze stuknięcia i kliknięcia, podwójne stuknięcia i kliknięcia, długie naciśnięcia i gesty oparte na ścieżce | 75 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:150 |  | 151 | {1} |  | 100 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:151 |  | 152 | up-event | zwolnienie nacisku | MT |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:152 |  | 153 | {1} |  | 100 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:153 |  | 154 | platform event that occurs when the trigger stimulus of a pointer is released | zdarzenie platformowe, które następuje potem, gdy bodziec wyzwalający wskaźnik zwalnia „naciśnięty” wcześniej punkt interaktywny | 75 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:154 |  | 155 | The up-event may have different names on different platforms, such as "touchend" or "mouseup". | Zwolnienie nacisku może mieć różne nazwy na różnych platformach, np. „touchend” lub „mouseup”. | 75 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:155 |  | 156 | {1} |  | 100 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:156 |  | 157 | user agent | program użytkownika | 100 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:157 |  | 158 | {1} |  | 100 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:158 |  | 159 | any software that retrieves and presents Web content for users | dowolne oprogramowanie, które pobiera i prezentuje użytkownikom treści internetowe | 75 |  |
| YmWQuvRedxHuI6jp\_dc6:159 |  | 160 | Web browsers, media players, plug-ins, and other programs — including {1>assistive technologies<1} — that help in retrieving, rendering, and interacting with Web content. | Przeglądarki internetowe, odtwarzacze multimedialne, wtyczki i inne programy - w tym {1>technologie wspomagające<1} - które pomagają w wyszukiwaniu, renderowaniu i interakcji z treściami internetowymi. | 75 |  |